

E1: ¿cuál es su nombre?
I1: XXX
E1: ¿D qué?
I1: XXX
E1: voy a apretarle ¿dónde? ¿cuántos años tiene?
I1: veinte
E1: ¿veinte?
I1: mh
E1: ¿y dónde vive actualmente? ¿dónde nació?
I1: aquí
E1: ¿aquí en Santa María?
I1: sí / en Santa María de Ocotán
E1: ¿y dónde este: vive ahorita?
I1: aquí
E1: ¿aquí?
I1: ey
E1: ¿y por ejemplo de que está aquí sale mucho por ejemplo a otras comunidades o a otras zonas o a Durango?
I1: pues orita <~ahorita> sí porque estoy trabajando
E1: ¿en dónde está trabajando?
I1: en La Candelaría
E1: ¿y qué está haciendo por allá?
I1: Soy maestra de la: / de la primaria
E1: ¿de la primaria?
I1: en el albergue mh
E1: a:h está allá en el albergue / ¿cómo el de / como el que está aquí?
I1: ajá
E1: a:h ¿y cómo le va?
I1: bien
E1: ¿cuántos niños tienen en el albergue?
I1: allá cincuenta y tres
E1: ¿cincuenta y tres? / ¿y está usted solita o alguien le ayuda?
I1: pues está un hombre y una mujer
E1: ¿y cuánto tiempo tiene trabajando en Candelaria?
I1: apena <~apenas>
E1: ¿apenas? ¿hace cuanto se fue pa <~para> allá?
I1: pues hace como tres ... / desde el 28 de agosto
E1: ah pues si tiene bien poquito / ¿y le gusta estar por allá?
I1: sí / porque ya trabajé un año ahí
E1: ya lleva ... / ya ya conocía ¿y cuándo regresa aquí a Santa María? / ¿los fines de semana o cómo le hace?

I1: los fines de semana o a veces cuando es guardia aia <~allá> me tengo que quedar allá / a cuidarte <~cuidar> el albergue

E1: mm mh / o sea le ... / cuando es guardia ¿se tienen que quedar todo el fin de semana?

I1: mh

E1: ah ah mire / ¿y este y a otro / a otros lados que salga?

I1: ¿a Durango?

E1: ajá sí a Durango / o que haya ido a Nayarit

I1: no / nomás a Durango

E1: ¿a Durango?

I1: y de aquí a otros pueblos pues / pues cercanos vea <~verdad>

E1: ¿y a Durango a qu- / de qué / cuándo que fecha ... / por qué fechas va?

I1: pues en diciembre si por ejemplo / cuando hay vacaciones ey

E1: ¿y cuánto tiempo se queda?

I1: pues a veces una semana / depende si traigo mucho dinero pues sí me quedo una semana dos / pero no si traigo pues por ejemplo si llego el viernes / pues me voy el domingo

E1: mm / nomás unos días ¿y a las otras comunidades para qué va? para allá

I1: pues a visitar / hay veces que por ejemplo / allá por / por Llano Grande < ... > pues como tenemos parientes / pues vamos y visitamos y así

E1: mh como de visita ¿oiga y a dónde le gusta salir más? ¿para donde le gusta?

I1: pues a Durango

E1: ¿a Durango?

I1: mh

E1: ¿y cuándo va a Durango dónde se queda?

I1: allá con una hermana

E1: ¿una hermana?

I1: mh

E1: ¿y este y hasta que estudió?

I1: en la secundaria

E1: ¿y está estudiando ahorita otras cosas?

I1: no

E1: ¿está casada / soltera?

I1: soltera / soltera con hijos ah

E1: pues si ni que hacerle ¿no?

I1: mh

E1: ¿y cuántos hijos tiene?

I1: dos y tres (murmura)

E1: ¿dos y tres?

I1: voy a tener tres pues

E1: no son trillizos ¿verdad?

I1: no

E1: ¡no vaya a ser que: / que sean dos a allá y tres a dentro oiga!

I1: sí vea (<verdad) cinco

E1: no no no ¿y qué lenguas habla?

I1: pus <~pues> el tepehuano

E1: ¿y dónde aprendió el tepehuano?

I1: aquí pues lo hablo desde uh / desde que nací

E1: desde chiquita / que le enseñó su mamá

I1: mh

E1: ¿y el español / dónde lo aprendió?

I1: pues aquí también / en la escuela y con ...

E1: ¿en la escuela?

I1: mh

E1: ¿y a cual / qué años tenía cuando aprendió español?

I1: uy no me acuerdo

E1: ¿pero estaba chiquita también?

I1: mh

E1: ¿cómo de seis por ahí? / ¿cuando entró a la primaria o ya despuesito?

I1: pues si se me hace que como de seis / porque ya cuando entré a la primaria / pues ya sabía

E1: ya / ¿cuándo entró a la primaria ya sabía?

I1: mh

E1: ah pos desde antes / chiquita

I1: pues como mi apá <~papá> era de esos que andan pa <~para> allá y pa <~para> acá en Durango pa <~para> allá y así trabajando / en Canatlán y todo / pues yo creo por eso / como no (interrupción) y pues sí empezamos a hablar

E1: ¿y su papá también era tepehuano?

I1: sí

E1: ¿sí? ¿y también hablaba tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y ahorita habla mucho tepehuano?

I1: sí

E1: ¿sí? / ¿hola como tas?

X1: bien

E1: ¡que bueno! / / ¿y el español?

I1: también

E1: ¿cuál habla más cuando está aquí en Santa María?

I1: pues el tepehuano

E1: ¿el tepehuano?

I1: mh

E1: ¿cuándo habla el español?

I1: pues a veces así / cuando pues me encuentro con alguien que pues no puede hablar el tepehuano vea <~verdad> / tengo que / hablarle en español

E1: ¿y cual cree que habla mejor el tepehuano o el español?

I1: no sé

E1: ¿no sabe?

I1: no sé cuál

E1: ¿usted cuál cree? así que diga ah

I1: pues yo creo el esp- / el tepehuano / porque <como> es mi lengua

E1: ¿y cuando le habla la gente usted / en que le entiende más / si le hablo yo en tepehuano o si le hablo en español?

I1: pues las dos

E1: digo no es que es que vaya yo a hablar en tepehuano / supongamos algún día / algún fin de siglo aprendo a hablar tepehuano

I1: sí ¿vea <~verdad>?

E1: y cuando está pensando / por ejemplo así / allá que está en el albergue / y dice: “ay bueno hoy les voy a poner a los niños a limpiar” y está ... / pero nada más está pensando sin hablar ¿en qué lengua piensa?

I1: pues a veces en las dos

E1: y por ejemplo si / si de repente está soñando y hay gente que le habla / en sus sueños

I1: pues a veces así igual en las dos

E1: y en las dos

I1: a veces en español a veces en / tepehuano

E1: y por ejemplo cuando está haciendo cuentas / que le llevaban / no sé comida al albergue o dinero y tiene que contar ¿en que lengua hace las cuantas?

I1: ¿las cuentas? pues en español

E1: ¿y sabe leer y escribir en español?

I1: sí

E1: ¿y en tepehuano?

I1: también

E1: deje guardar estos porque si no se me van a caer y estamos usando (ruido) ¿y con su familia que lengua habla?

I1: pues tepehuano

E1: ¿y con su mamá?

I1: también con (ruido) tepehuano

E1: ¿y con su papá?

I1: con ... / en tepehuano

E1: ¿igual?

I1: ey

E1: ¿y con sus hermanos y hermanas?

I1: tepehuano

E1: ¿cuántos hermanos y hermanas tiene?
I1: tengo cuatro hermanos y cuatro hermanas / somos nueve / con- / conmigo
somos / cin- / bueno somos cinco mujeres y cuatro hombres
E1: cinco y cuatro hombres
I1: o sea que somos nueve
E1: ¿y conociste a tus abuelos?
I1: a los de mi amá <~mamá> sí
E1: ¿sí?
I1: ey
E1: ¿y con ellos en qué lengua hablabas?
I1: pues en esp- / tepehuano
E1: y me dices que tu papá si hablaba español ¿verdad?
I1: mh
E1: ¿y tus abuelos hablaban español?
I1: ¿mis abuelos de ... ? ¿de mi amá <~mamá>?
E1: mh a los que conociste
I1: no sé / no:
E1: los conociste muy chiquita
I1: no sé
E1: solo hablaban tepehuano //
I1: mh
E1: ¿hablaban español sus papás señora A?
X2: sí
E1: ¿sí?
X2: mh
E1: ¿poquito o mucho?
X3: poquito
E1: ¿y conoces a tus tíos / tienes tíos?
I1: sí
E1: ¿y a ellos en que lengua les hablas?
I1: en tepehuano
E1: ¿y a tus primos?
I1: también en tepehuano
E1: ¿y a tus hijos / en qué lengua les hablas?
I1: en las dos
E1: ¿en las dos?
I1: mh
E1: ¿cuándo les hablas en español y cuándo en tepehuano?
I1: pues a veces así digo “vente mijo <~hijo> pues así / o / pues en todo el
tiempo
E1: ¿todo el tiempo las vas usando / las vas mezclando?

I1: mh

E1: ¿y a tu hijo más grande / cómo le hablas?

I1: pues en las dos igual

E1: ¿a los dos / al grande y al chico?

I1: sí mh

E1: ¿y qué lengua les enseñaste primero?

I1: pues como estaba en Durango / el español

E1: ¿el español les enseñaste?

I1: y luego ya después empecé con la lengua

E1: ¿con tepehuano? cuando se vinieron para acá

I1: sí

E1: pero han de entender más tepehuano ¿verdad? / no creo ... ¿o qué ... / tú qué crees que / que entienden más tepehuano o español?

I1: pues yo creo tepehuano / porque pueh <~pues> el español casi / pues casi no lo usan / si una que dos palabras / pero más el tepehuano

E1: perrito ¿cómo me dijo que le decían a los cachorros?

X2: shiga

E1: chi- ... ¿cómo?

X2 y I1: shiga

E1: shiga

I1: mh

E1: ¿y este y con sus amigos qué lengua habla?

I1: en esp- / en tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: mh

E1: ¿y cuando vivía allá en Durango tenía amigos allá?

I1: pues amigas sí

E1: ¿amigas?

I1: mh

E1: ¿y qué les hablaba ahí?

I1: pues español

E1: ¿español??

I1: mh

E1: ¿eran ... / no eran tepehuanos sus amigas?

I1: no

E1: ¿y si se encuentra algui- / con alguien que no conoce en qué lengua le habla?

I1: ¿con alguien que no conozco?

E1: mh así

I1: por ehmplo <~ejemplo> / si lo veo de acá de la raza de acá pues si le hablo en tepehuano / pero si es de la raza de / allá pues si le hablo en español / porque ya ves que luego / luego se conoce

E1: mh ¿cómo los conoces luego luego?

I1: pues que por ejemplo en la forma de / de caminar / o no sé

E1: los:

I1: o aquí en la cara / ya ves que pues casi todos los que son de / Durango pues son más güeros / y los de acá pues no / todos somos morenos (risas) morenas / sí

E1: ¿y tienes compadres?

I1: sí

E1: ¿y a ellos en qué lengua les hablas?

I1: en tepehuano

E1: ¿y cuando estás en tu casa con tu familia qué lengua hablas?

I1: en tepehuano

E1: ¿y si van / así vienen tus amigos aquí a la casa en qué lengua les hablas?

I1: pues en tepehuano

E1: ¿y si llegara alguien que no conoces en que lengua les hablarías?

I1: pues si es de Durango pues en español vea <~verdad> / pero si es de aquí pues en tepehuano

E1: ¿y por ejemplo allá en candelaria donde estás trabajando con tus compañeros de trabajo en que lengua le hablas?

I1: en tepehuano porque todos son de aquí

E1: ¿son tepehuano?

I1: mh

E1: ¿y por ejemplo si te va a visitar tu mamá o alguna familia en que lengua hablas?

I1: en tepehuano

E1: ¿y si llega alguien que no conoces ahí en tu trabajo / en qué lengua le hablas?

I1: pues por ehmplo los que llegan / pues son los encargados de la REDI / los de la CDI / pues como ejos <~ellos> son mestizos / pues les tengo que hablar en español

E1: mh ¿y con tu jefe inmediato allá / con el encargado del asilo / qué lengua le hablabas?

I1: en esp / en tepehuano

E1: ¿y por ejemplo cuando estabas en Durango y ibas al mercado qué lengua hablabas?

I1: en español

E1: ¿en español?

I1: mh

E1: ¿y si ibas al mercado con tu familia? / ¿qué lengua ibas hablando con tu familia?

I1: pues de ... con mi familia en tepehuano / pero con el vendedor ahí con ... / en español

E1: ¿y si ibas con tus amigos allá en Durango qué lengua hablabas?

I1: pues si son todos / si todos son de aquí pues en tepehuano / pero si uno <vie> / va también uno de Durango pues en español

E1: ¿y si te encontrabas a alguien que no conocías en el mercado y le tenías que decir algo / en qué lengua le hablabas / a alguien que no conoces?

I1: pues en español

E1: ¿y cuando vas allá a Durango / te quedas con tu hermana en que lengua hablas con tu hermana y su esposo?

I1: en español y en tepehuano

E1: ¿en español? ¿el tepehuano con quién hablas?

I1: con mi hermana

E1: ¿y su esposo es?

I1: de / de allá / / él sí es

E1: ¿de allá? y con ... / y él no sabe

I1: no sabe

E1: ¿no le ha enseñado tu hermana?

I1: sí / pero pues yo creo como esa <~o sea> no sabe pronunciar bien no

E1: ¿no se anima?

I1: mh

E1: ah:

I1: porque yo creo dice: ah que tal si me equivoco / o algo así

E1: le da pena / ah: si ha ... / pero yo creo si ha de entenderles ¿no?

I1: sí

E1: ¿y si vas por ejemplo viajando de aquí / se van de aquí a Durango / ¿qué lengua hablas con tu familia?

I1: tepehuano

E1: ¿y este: y si vas de aquí a Durango con tus amigos en que lengua hablas?

I1: tepehuano

E1: ¿tepehuano? ¿y con tus amigos que viven allá / en qué lengua les hablas?

I1: ¿los que viven allá?

E1: ajá

I1: pues en español

E1: ¿y este ... / por ejemplo si estas allá en Durango y vas por la calle en la ciudad te encuentras a alguien que no conoces / y necesitas preguntarle a alguien / algo / en qué lengua le habla?

I1: en español

E1: ¿y con las autoridades aquí de Santa María / en qué lengua?

I1: en tepehuano

E1: ¿y por ejemplo si tienes que ir a arreglar algo allá en / en este / en mezquital / o en Durango / algún trámite con la gente de las oficinas del gobierno de allá en qué lengua les hablas?

I1: en español

E1: ¿y cuando ibas aquí en la escuela / qué lengua hablabas?
I1: pues en la primaria / est- / pues casi en lengua / pero ya en la secundaria como los profes son de Durango / pues ya en español
E1: ¿y la primaria y la secundaria la hiciste aquí?
I1: sí
E1: ¿en la ta- / ahí donde está E?
I1: sí
E1: ¿ah: y contigo si venían los maestros y no como con E?
I1: mm
E1: ¿contigo si venían los maestros?
I1: ¿cómo?
E1: pus <~pues> que no vinieron esta semana / ¿verdad señora A?
I1: pues así como siempre
E1: ¿una sí una no?
I1: hay veces que si venían hay veces que no / así
E1: así fue
I1: mh
E1: y con tus amigos en las escuela <~escuelas> que lengua hablabas
I1: pues en / tepehuano
E1: ¿y si iba tu mamá a visitarte o a decirte algo / en que lengua le hablabas?
I1: en tepehuano
E1: ¿y si llegaba alguien que no conocías allá en la escuela en qué lengua hablabas?
I1: depende si es de Durango pues en español / pero si es de aquí mismo de la sierra pues en tepehuano
E1: ¿y eh: vas aquí a la iglesia?
I1: ¿a la iglesia?
E1: ajá
I1: sí
E1: ¿cada cuanto vas?
I1: pues namás cuando estoy bendita
E1: ¿namás?
I1: mh
E1: ¿y cuando vas a la iglesia en que lengua hablas?
I1: en tepehuano
E1: ¿y vas a la iglesia con tu familia?
I1: en tepehuano (habla en tepehuano)
E1: ¿y vas / y con tus amigos / si vas a la iglesia con tus amigas en qué lengua hablas?
I1: ps <~pues> en tepehuano

E1: y si te encuentras en la iglesia a alguien que no conoces en la iglesia y le tienes que hablar / ¿en qué lengua les hablas?

I1: en tepehuano

E1: ¿y a los sacerdotes que vienen por acá en qué lengua habla?

I1: ¿los sacerdotes? pues en español / porque pus <~pues> todos los sacerdotes que hay son mestizos

E1: mestizos los que viene para acá

I1: mh

E1: ah: / oye ¿y cua- / y ¿has tenido que ir a la clínica aquí?

I1: sí

E1: ¿y en que lengua hablas cuando vas a la clínica?

I1: pues cuando está el doctor en español / pero cuando están nomás las enfermerah / las auxiliares pues en tepehuano

E1: ¿y has ido a la clínica allá en Durango?

I1: sí

E1: ¿y que lengua hablas?

I1: pues español

E1: ¿y si tienes que acompañar a tu familia a la clínica / en qué lengua hablas?

I1: pues igual si está el doctor en español / pero si están nomás las auxiliares pues en tepehuano

E1: ¿y entre tu familia en que lengua hablas / cuando van?

I1: tepehuano

E1: ¿y si acompañas a uno de tus amigos que lengua les hablas?

I1: tepehuano

E1: ¿y si te encuentras en la clínica aquí a alguien que no conoces que lengua hablas?

I1: depende / por ejemplo si es / es / de mestizo pues le hablo en español / pero si es de aquí de la sierra / pues le hablo en tepehuano

E1: ¿y has ido al curandero?

I1: sí

E1: ¿y con él en que ... / con ellos en qué lengua hablas?

I1: en tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y hay de muchos tipos de curandero?

I1: pues sí

E1: ¿sí?

I1: bueno aquí nomás uno

E1: ¿uno?

I1: mh

E1: ¿uno? mm ¿y si te sientes mal? voy a estornudar pérame / si te sientes mal / ¿qué prefieres ir a la clínica o con el curandero?

I1: pues depende / por ejemplo si es mucho lo que me siento mal / pues sí voy con el curandero / pero si es así más o menos leve pues el doctor

E1: con doctor / ¿y en las fiestas del pueblo que lengua hablas / en las fiestas que hacen aquí?

I1: pues en tepehuano

E1: ¿y con tu familia cuando estás en las fiestas?

I1: en tepehuano

E1: ¡mira ya ensuciaste toda la falda de tu madre!

I1: (habla en tepehuano a alguien más)

E1: mm que pestañotas tienes / que bárbara / eh: no me había dado cuenta de que tenías tan largas las pestañas

I1: risas (habla en tepehuano a alguien más)

E1: ¿y con sus amigos en las fiestas qué lengua habla?

I1: tepehuano

E1: ¿y si se encuentra a alguien que no conoce en las fiestas qué lengua habla?

I1: pues en tepehuano si es de aquí mismo (habla en tepehuano)

E1: dale / embarro de lodo ...

I1: mh

E1: y español y español si son de allá

I1: mh

E1: ¿y qué fiestas se hacen por aquí?

I1: día de la natividad / el doce de se- / diciembre día de la virgen / y luego está también San Miguel y ¡ay! pues muchas pero ya no me acuerdo cómo se llaman

E1: ¿muchas?

I1: ey

X2: Santiago / San Juan

E1: ahí va / te va a ayudar tu mamá

X2: candelaria

I1: dos de ...

X2: dos de febrero

I1: dos de febrero / el día de la Candelaria

E1: ¿y hacen tamales también aquí el dos de febrero?

X2: sí: / atole / hasta carne

I1: ponen carne también

E1: ah:

X2: todas las fiestas <>

E1: ¿todas las fiestas se hace atole?

I1: mh

X2: <>

E1: ¿oiga y las: el mitote cómo lo hacen por acá?
I1: el mitote es: cuando por ejemplo ahorita / como están los sembradíos / ya para para poder comer de esos sem- / de esos elotes / pues uno tiene que llevar primero el mitote / para que ya su pueblo se puedan cortar / los elotes
E1: mh y que es lo que llevan al mitote
I1: pues los elotes
E1: ¿los elotes?
I1: mh
E1: ¿y hasta ... / y cuando lo van a hacer ahorita para todo esto?
I1: pues: a ver / ya están / estos ya están / como / es que por ejemplo todos los que son Sotos tienen otro patio / y todos los que son Cirianos tienen otro par / así diferentes
E1: ¿qué son Cirianos?
I1: pues esa / son apellidos / todos los que tienen diferentes apellidos pues tienen otro mitote y así
E1: ¡ah:! o sea cada familia tienen / o sea / todos los que son Sotos van a tener un mitote y ahí van a echar [I1: todos los que] todos los elotes
I1: mh
E1: y luego lo <~los> Ciriano / va a hacer en otro / o sea le tocara otro mitote para que hagan
I1: sí
E1: mm mire / eso no me habían dicho eh
I1: sí ándale <> corréele
E1: ¿y usted cual fiesta le gusta más?
I1: pues todas
E1: ¿todas? ¿y en Candelaria hacen fiestas también?
I1: sí / pero casi no todas como las que hacen aquí
E1: mh hacen más por acá
I1: mh / es que aquí como bueno dicen que es la cabecera / por eso hacen más fiesta aquí y ja <~ya> como es un pueblo más chiquito / pues no
E1: de hecho y se vienen muchos para acá
I1: sí
E1: de Candelaria para acá para Candelaria / de Candelaria para acá para las fiestas
I1: mh
E1: oiga ¿y en los mitotes viene mucha gente?
I1: en los mitotes sí:
E1: ¿y por ejemplo le toca a los Sotos / y entonces llevan su ... / sólo los Sotos van a llevar su maíz?
I1: mh su maíz
E1: ¿y lo van a repartir o?

I1: pues ahí primero lo dejan en el altar pa <~para> que los bendicen / y luego ya al día siguiente pues ya se los dan

E1: ¿pero se los dan a casi todos o solo a los Sotos?

X2: sólo los Sotos

I1: pues nomás / como nomás solo van a llevar ahí los que son Sotos / pues de ahí nomás los Sotos

X2: no como acá ... ahí sí

I1: también tenemoh otro patio / en el que estaba yo / el patio mayor se llama / el que está aquí arriba / ahí en el patio mayor / pues decía cuando llegan así pues de todos / de todos los apellidos //

E1: ¿cómo el mitote más grande?

I1: por eso se llama el mitote / mitote mayor

E1: ah:

I1: mh y ahí pues ya llegan de todos: Sotos / Cirianos / de la Cruces / Mendozas / así González

E1: todos y van a

I1: todos / ahí van / todos

E1: mm o sea ustedes ahorita ahorita harán alguno para / para bendecir nada más el de ustedes / el de los Sotos

I1: mh sí

E1: ¿y el mitote mayor cuando es?

I1: ese ya pasó / es él / es del / es el que empieza primero / y luego ya lo de los chiquitos

E1: de las familias

I1: mh

E1: ah ¿y es / y qué cuándo empiezan los mitotes ?

I1: pues por ejemplo ahorita en tiempo de / cuando están los elotes y luego ya en tiempo de lluvias

E1: mm ¿cuándo fue el ahorita que dice que ya pasó el mitote mayor?

I1: (pregunta a su mamá en tepehuno) el quince de agosto

X2: pero bendito más

E1: quince de agosto ¿y cuando les toca a ustedes / bendecir sus elotes?

I1: el domingo

E1: ¿este domingo?

I1: este domingo

E1: ¿y dónde lo van a hacer?

I1: en la Candelaria

E1: o sea van hasta allá el domingo en la Candelaria

I1: mh / pero como nosotros ya este / este / estos elotes ya los pusieron acá / ya ben- ya están bendecidos o sea que ya se pueden cortar / pero como todavía no están

E1: ¿ah y cuales van a llevar ustedes el domingo? ¿o no van a llevar?
I1: pues no vamos a ir
X2: aquellos que están allá
E1: ¿ah si van a ir?
I1: pero de mi tío
E1: lo de allá de dónde está casa de F
I1: mm los que están de aquel lado / ahí con mi tío
E1: ¿al lado del albergue?
I1: sí
E1: ¡ah! mire
I1: mh esos sí los va a llevar mi tío porque como
E1: ¿y ustedes no va a ir?
I1: no porque pus ya bendis / ya están / bendecidos
E1: estos son los que ya
I1: sí
E1: ¿y no van aunque sea nada más por al mitote / ora si que nomás por ir al mitote?
I1: ¿mm?
E1: si la gente no tiene que bendecir no va
I1: no
E1: solo los que tienen que bendecir sus / su maíz
I1: mh
E1: mire que interesante / oiga ¿y por ejemplo cuando hacen juntas aquí en asambleas o juntas ¿en qué lengua hablan?
I1: en español / pe- en español y a veces en tepehuano porque como a veces vienen por ejemplo de Durango a hacer las reuniones / pues uno le tiene que contestar a veces en español
E1: mh / ¿y de que <tacas> / que <tacas> de que temas tocan en las reuniones?
I1: por ejemplo de manatieles <~manantiales> / que de los arboles así de las hortalizas / o vienen a ofrecer proyectos / así
E1: cosas así
I1: mh
E1: ah ¿y que / y cuando tocan temas muy importantes en las juntas qué lengua hablan?
I1: en español
E1: ¿y los jueces que lengua hablan?
I1: ¿con los que hacen las reuniones o así en general?
E1: en general
I1: pues en tepehuano / porque como casi mucha gente de aquí ya los que se <tornan> son de la tercera edad / pues casi no pueden no / o sea no entiende muy bien en español / y pues uno que / les tiene que hablar en tepehuano

E1: en tepehuano ¿y cuando están las reuniones hablan en español los jueces?
I1: sí / pero cuando están con los que están haciendo la reunión / pero ya con la gente / pues ya les da órdenes en tepehuano
E1: y cuando vas con tu familia / y les quieres decir algo / así que está la junta y algo quieres comentarle ¿en qué lengua le hablas?
I1: pues en / tepehuano
E1: ¿y con tus amigos / entre tus amigos y tú en que lengua hablan en las juntas?
I1: en tepehuano
E1: ¿y si te encuentras a alguien que no conoces en las juntas en qué lengua le hablas?
I1: depende / si es esp- / mestizo pues en español / pero si es tepehuano en lengua
E1: y por aquí por Santa María cuando vas aquí caminando por Santa María y vas al pueblo ¿en qué lengua hablas?
I1: en tepehuano
E1: ¿y si vas con tu familia / así van caminando en qué lengua hablan?
I1: en tepehuano
E1: ¿y con tus amigos?
I1: igual
E1: ¿y si te encuentras a alguien que no conoces en qué lengua hablas?
I1: pues / o sea depende / si es esp- / eh mestizo pues en español pero si es de la sierra pues en tepehuano
E1: ¿y jugabas algún deporte?
I1: el básquet
E1: ¿y eras buena?
I1: no
E1: ¿y te gustaba jugar?
I1: sí
E1: ¿sí? ¿y cuando jugaban en que lengua hablaban?
I1: pues en las dos / ahí con < >
E1: ¿y dónde jugabas basket?
I1: aquí en la escuela
E1: ¿en la escuela?
I1: mh
E1: ¿y con quién hablabas español o con así todos?
I1: pues así / eh / con todos
E1: ¿lo ibas mezclando con el tepehuano?
I1: mh
E1: ¿y crees que alguna lengua es más importante el español o el tepehuano?
I1: mm no sé
E1: ¿cuál crees tú que es más importante? ¿para ti cual es más?

I1: pues para mi: el tepehuano / porque esa es mi lengua y si por ejemplo yo / les empiezo a hablar a mis hijos en puro español / en puro español pues después se van a ir olvidando de nuestra verdadera lengua / y después ya no van a saber / o les va / o se van a tener vergüenza hablar o algo así / y por eso para mí el más importante es el tepehuano

E1: ¿y le gustaría que hubiera algún programa de radio o televisión en tepehuano?

I1: sí

E1: ¿sí? ¿y de qué le gustaría que hablaran?

I1: pues de muchos temas / por ejemplo / del medio ambiente / de la contaminación o de la sexualidad o así

E1: ¿y por qué cree que es importante que hubiera programas de radio o televisión?

I1: porque pues mucha gente así ya de tercera edad / o los que viven más lejos de / o sea donde no hay / no hay cam- / carreteras / donde no llegan los camiones pues / pues o sea muy ... / ya ves que pues en las radios donde quiera agarra ¿verdad?

E1: mh

I1: pues así la gente con ... / hay mucha gente que no sabe hablar español y así se pueden dar cuenta de lo importante que es cuidar el medio ambiente o algo así

E1: ¿y conoces algún programa de radio o televisión en tepehuano o de radio?

I1: pues namás la de Jesús María

E1: ¿oye y nos dijeron que eso de aquí / que está ahí es una de radiodifusora?

I1: sí es una radiodifusora / pero todavía no funciona

E1: ¿y cuando la van a poner?

I1: quién sabe

E1: ¿y hace cuanto la pusieron?

I1: hace ya lleva como un año / año y medio

E1: ¿y no han hecho nada más?

I1: no

E1: mm sí porque ayer hasta nos dimos cuenta V y yo / dijimos esto no estaba / cuando yo vine esto no estaba ¿o qué es? y nos dijeron que era una radiodifusora / está bien bonita esa la

I1: ey / pero no funciona

E1: mm pus <~pues> pa <~para> que la hicieron entonces

I1: ey es lo que le digo / de lujo

E1: ¿y cuándo ... ? / ¿y no les han venido a decir ni cuándo van?

I1: no:

E1: pues en una de esas les llega / cuando menos lo piensen

I1: sí vea <~verdad> / pues ojalá

E1: ¿y se te hizo fácil aprender español?

I1: pues si tá <~está> bien fácil / ah: yo digo ¿no?

E1: eh pues sí / comparado con el tepehuano pues como no / ¡véanos!

I1: (risas)

E1: ¿y te sirve hablar español?

I1: mucho

E1: ¿para que te sirve?

I1: para comunicarme

E1: ¿y crees que es útil aprender / hablar tepehuano?

I1: pues yo creo sí

E1: ¿y para que te sirve hablar tepehuano?

I1: para mí / pues: para enseñarle a mis hijos a hablar tepehuano o enseñarle a otras persona <~personas> que quieran aprender / la lengua y pues enseñarles

E1: ¿y por ejemplo te sirve saber leer y escribir en español?

I1: sí

E1: ¿para qué te sirve?

I1: pues por ejemplo en Durango / pues ya ves que todos los carteles que van pegados ahí / pues todo eso es en español / y uno pues sí / sí sabe leer y escribir puede una ahí de da cuenta de que es lo que se trata y así

E1: mm ¿y te sirve saber leer y escribir en tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y para que te sirve?

I1: ¿leer y escribir?

E1: en tepehuano

I1: pues por ejemplo en los libros hay muchos cuentos en tepehuano y así / pues uno los lee

E1: ¿oye y te gustaría que hubiera así más libros y revistas y cositas escritas periódicos en tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y por qué te gustaría que hubiera cosas escritas?

I1: pues para que / también mucha gente así como los de Durango que quieren aprender / tepehuano / pues ahí se / si compran un libro / ahí como / como ven / ahí se van a ir enseñando poco a poco

E1: mh / ¿y de qué te gustaría que fueran los libros y las revistas en tepehuano?

I1: pues de muchas cosas de la contaminación / del medio ambiente / o / cuál sería mejor / pues así de much- / de muchos temas

E1: mh ¿y tú crees que el tepehuano va a dejarse de hablar / o que la gente va a dejar de hablar en tepehuano ?

I1: no / no sé

E1: ¿y te gustaría que se dejara de hablar?

I1: no

E1: ¿y por qué no te gustaría?

I1: porque esa es nuestra lengua

E1: ¿y crees que los tepehuanos tienen derecho a que se les enseñe en su lengua?

I1: no / no sé se me hace que sí ¿no?

E1: sí / pues tú dime / ¿tú crees que es / sea / que se les debe de enseñar a los tepehuanos en su lengua?

I1: no pues sí

E1: ¿y por ejemplo se debería de enseñar español en las escuelas?

I1: sí / pues las dos ¿no?

E1: ¿las dos? ¿y por qué les deben enseñar las dos?

I1: porque pues si les enseñan las dos / así ya cuando van a Durango pues no les va a dificultar hablar en español

E1: ¿y aquí en Santa María hay mucha gente todavía que no habla español o hay más gente que habla español? ¿tú que crees?

I1: pues se me hace que hay / mucha gente que sí habla / pero también hay mucha gente que casi no / bueno hay unos que si lo entienden / pero no lo pueden hablar

E1: mh por ejemplo cuando entren tus niños a la escuela ¿en qué lengua te gustaría que le dieran las clases?

I1: las dos

E1: ¿y por ejemplo cuando tengan exámenes o trabajos tus hijos en qué lengua te gustaría que fueran los exámenes y los textos que leen?

I1: pues es que siempre hay / un este / en lengua siempre hay un examen también / pues me gusta así / las dos

E1: ¿y crees que los niños que est- / van a la escuela entienden mejor si / si el maestro habla tepehuano?

I1: pues se me hace que sí / porque así uno pues / les explica bien

E1: ¿y crees que los niños que sólo hablan español les va mejor en la escuela?

I1: no / no / no sé / pues tal vez sí / pero pues a veces yo creo también no / porque pues hay libros también de / lengua / y si el no / el niño nomás habla puro español / no va a poder resolver lo que dice en el libro

E1: o sea cree que les va mejor si hablan español y tepehuano

I1: mh

E1: ¿y te hubiera gustado que todas estas preguntas que te he hecho se ... / fueran en tepehuano / te las hubiera hecho en tepehuano?

I1: pues así está bien ¿no? en lengua y en español

E1: ¿sí? ¿y por ejemplo te gusta cuando alguien / algún mestizo / o alguien que no es tepehuano este / te hable en tepehuano?

I1: sí / o este si me pregunta yo le digo ¿veda <~verdad>? por ejemplo ¿qué quiere decir esto?

E1: mh

I1: mh

E1: ¿y por ejemplo si llegaras a tener problemas con la policía o le quieres decir algo a la policía en qué lengua te gustaría que la policía te hablara a ti?

I1: pues depende / por ejemplo la policía municipal / de mezquital / pues casi son / todos son de la sierra / pues uno le puede hablar en tepehuano / pero si son policías del / de Durango / pues como ellos son mestizos pues uno les tiene que hablar en español

E1: ¿y por ejemplo todos los que no son de acá de la sierra la policía en que lengua te gustaría que te hablaran? aunque no sea / o sea en un supuesto / ¿en qué lengua te gustaría que te hablaran los de Durango?

I1: pues en tepehuano / pero pues / no pueden

E1: (risas) sí por eso te digo en un supuesto de que algún día imaginémoslo

I1: pues en es- tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: mh

E1: ¿y por ejemplo si tuvieras que hacer tram-? / todos los estos trámites del gobierno / que tiene que hacer a veces en Durango o en Mezquital / ¿qué lengua te gustaría que fueran / las personas que te hablen ahí / qué lengua te gustaría que te hablaran ?

I1: en las dos

E1: ¿y por ejemplo crees que es / necesario que haya una persona en todas estas oficinas que se quedara y que hubiera una persona ahí que hablara tepehuano?

I1: pues se <ma-> sí

E1: ¿sí?

I1: mh

E1: ¿y por qué crees que es importante?

I1: porque pues así como ya he dicho que muchas señoras que también necesitan un apoyo o algo / y si van a una oficina y todos son mestizos y si esa señora no puede / hablar tepehuano / pues como se va a comunicar / y pues si uno está ahí que es tepehuano pues uno le puede hablar a e ¿vea <~verdad>?

E1: ¿oye y alguna vez te han tratado mal por ser tepehuano / por hablar tepehuano?

I1: pues sí

E1: ¿qué te han dicho / o dónde?

I1: pues en Durango / que pinche india / que quién sabe qué / así cosas de esas

E1: así

I1: ey

E1: así mestizos

I1: mh

E1: ¿oye y alguien más / te- que te haya tratado mal?

I1: pues no más lo de Durango / los de aquí no

E1: no pus todos son tepehuano ¿no?

I1: mh

E1: oye y alguien / alguien te ha dicho que es feo hablar tepehuano / que no se debería hablar

I1: no

E1: ni un maestro o mestizos / amigos de allá

I1: no

E1: ¿y tú crees que es feo hablar tepehuano?

I1: no / para mí no

E1: voy a ver si puedo meter esta / la otra vez estaba oyendo / se mete todo el viento / y porque crees que así / me están hablando / se oye hoo es el viento / a ver si así / resulta un poco mejor mejor

I1: a ¿sí? mh

E1: ¿y por que crees que no es feo hablar tepehuano?

I1: porque / pues para mi no / porque esa es nuestra lengua / quien sabe desde cuando lo hablamos / pero pues sí / los abuelos siempre lo han hablado / pues sí

E1: ¿y crees que es feo hablar el español?

I1: no tampoco

E1: ¿y por qué no crees que es feo hablar el español?

I1: porque pus <~pues> uno cuando habla español / ya se da cue- o / pues ya se da cuenta / verda <~verdad> / de la realidad de las cosas

E1: ¿y por ejemplo / quien crees que le / o sea / la gente por ejemplo si los jóvenes ya no quieren aprender tepehuano y le o les da pena / quien crees que les debería decir a la gente que sigan hablando tepehuano / que no les de pena / que les enseñen tepehuano a sus hijos / quien debería de / quién debería de decir?

I1: pues yo creo por ejemplo por medio de radio / de radio / de un programa de eso yo creo

E1: ¿radio? ¿y quién más crees que debería de promocionar el hablar tepehuano?

I1: pues por ejemplo los de la CDI porque como son los de los derechos de los pueblos indígenas

E1: ¿crees que las costumbres de los tepehuanos son distintas a las de los mestizos?

I1: sí:

E1: ¿y cu- / en qué son distintas?

I1: porque pos ellos no van al mitote / no / no / no entran a la iglesia benditos / otra más / no se ponen < >

E1: ¿oye y este / te identificas con ser parte de la cultura tepehuana?

I1: sí

E1: ¿sí?

I1: mh

E1: ¿y qué es lo que los identifica a los tepehuanos?

I1: pues el traje tradicional o hablar tepehuano

E1: ¿y algo más?

I1: pues los costumbres

E1: ¿y además de aquí de Santa María conoces otros lugares en donde se hable el tepehuano?

I1: pues ahí donde trabajo / en Candelaria / este pues hay San Francisco / Santiago Teneraca / todos esos ah pues hablan tepehuano

E1: ¿y dónde crees que hablan mejor tepehuano?

I1: mm no sé / pues en todas partes yo cre-

E1: ¿igual?

I1: igual / ey

E1: ¿y de los que conoces que hablen tepehuano / sabes o conoces algún lado donde sepas que hablen tepehuano pero que casi no se entiende?

I1: en Taxicaringa

E1: en Taxicaringa ¿y que es lo que hacen distinto en Taxicaringa?

I1: pues hablan un poco diferente

E1: mh ¿y algún otro lugar?

I1: no / pues nomás ahí

E1: ¿cómo?

I1: que nomás en ese / ese lugar

E1: ¿oye y quien crees que habla mejor el tepehuano los niños / los jóvenes / los adultos o los ancianos?

I1: los ancianos creo

E1: ¿y entre los hombres y las mujeres / quien cree que habla mejor?

I1: pues yo creo que los dos ¿no? (un bebé llora D habla en Tepehuano)

E1: ¿y crees que los jóvenes hablan un tepehuano distinto al de los ancianos?

I1: yo creo un poco

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿y en qué es distinto más o menos?

I1: porque pues los ancianos si lo hablan bien / todo bien / pero ya con los jóvenes pues los mezclan / español y tepehuano

E1: ajá ¿y que ... / entonces crees que ha cambiado últimamente el tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y en qué crees que ha cambiado más?

I1: por ehemplo / en / en pues en muchas

E1: ¿cómo un ejemplo cómo en cuál?

I1: por ejemplo cuando dicen / o sea cuando dicen palabras / ya ves / ya ves que cambian / por ejemplo / para que / dicen para *hash* / dice / mira la para pues ya es en español

E1: y el *hash*

I1: y el *hash* pues ya es el

E1: el qué

I1: mh

E1: ah: ¿y en alguna otra cosa / o sea crees que a la hora que tú oyes el tepehuano como el tono del tepehuano es distinto?

I1: mh

E1: ¿sí? o sea que también / si namás no / no que metan español / pero que digas ay pues el tonito está distinto al de los jóvenes que al de los ancianos ¿o sí se ha mantenido?

I1: pues se me hace que ... / todavía a está / todavía está así pues